

THÉÂTRE DE  
L'AQUARIUM  
LA CARTOUCHERIE

# MÉTAMORPHOSES

Ovide - Ted Hughes / Aurélie Van Den Daele

PARIS 12<sup>e</sup>

1<sup>er</sup> → 26 mars 2017 / création

Tél. 01 43 74 99 61  
[theatredelaquarium.com](http://theatredelaquarium.com)



# MÉTAMORPHOSES

CRÉATION  
1 h 50

Ovide - Ted Hughes / Aurélie Van Den Daele → artiste associée

1<sup>er</sup> → 26 mars 2017 / du mardi au samedi à 20 h, le dimanche à 16 h

Projet du **DEUG DOEN GROUP** d'après *Les métamorphoses* d'Ovide et *Contes d'Ovide* de Ted Hughes (Editions Phébus), mise en scène **Aurélie Van Den Daele** assistée de **Julie Le Lagadec**, dispositif scénique et technologique **collectif INVIVO** (lumière, vidéo, scénographie, son) **Julien Dubuc - Chloé Dumas - Grégoire Durrande**, dramaturgie **Sidney Ali Mehelleb**, costumes **Elisabeth Cerqueira**

avec **Alexandre Le Nours** et **Mara Bijeljic** (comédiens), **Christophe Rodomisto** (guitare) et **Tatiana Mladenovitch** (batterie)

## VOYAGE DANS LE LABYRINTHE DES PULSIONS HUMAINES

Nous sommes dans une salle des fêtes. En 2017. Cinq mythes fondateurs vont se jouer dans ce lieu de célébrations, de banquets, de fêtes populaires, avec la musique au cœur : **Térée**, Roi de Thrace, mange son fils lors d'un banquet macabre ; **Narcisse**, se voyant lui-même, fond puis renaît fleur ; **Phaéton**, l'orgueilleux fils du Soleil, est foudroyé par Jupiter pour avoir enflammé les Cieux, **Erysichton** atteint de polyphagie finit par se dévorer lui-même et **Les quatre âges** où l'on assiste à la déchéance de l'humanité. Cinq mythes choisis car ils questionnent le rapport à la nature, à la fatalité, au hasard et à l'Histoire. Deux acteurs et deux musiciens pour raconter, réinventer et transposer.

Humaines et bestiales, ces histoires oniriques et réelles révèlent les passions, la cruauté, les folies meurtrières, les transgressions et les vengeances de l'homme qui se perd dans le labyrinthe de ses pulsions !

Transfiguration contemporaine, **Métamorphoses** est à la croisée des chemins entre cinéma, théâtre et installations plastiques. La scène est un espace de partage trivial et festif, un exutoire de tous les excès ô combien actuels...

**Aurélie Van Den Daele**

Je regarde le monde. De mes yeux de jeune adulte. Je vois la barbarie perpétuée, les redites de l'Histoire qui pour moi, naissent de la petite histoire. « Maintenant l'homme vit de rapines. L'hôte est victime de l'hôte... Les frères qui devraient s'aimer préfèrent se haïr. Le mari n'a qu'un seul désir : enterrer sa femme et inversement. Les belles-mères pour l'amour de leur beau-fils étudient les poisons et les fils s'affligent de l'insolente santé de leur père. »

**Ted Hughes**, description de l'âge de fer

**production** → DEUG DOEN GROUP avec le soutien d'ARCADI Île-de-France, de l'ADAMI, de la SPEDIDAM, du Conseil départemental des Yvelines et de CREAT YVE. **Coproduction** → Théâtre de l'Aquarium, Théâtre Montansier à Versailles, La Ferme de Bel Ébat-Théâtre de Guyancourt.

→ Création le 23 et 24 février 2017 à la Ferme de Bel Ebat-Théâtre de Guyancourt .



## MAGIE D'UNE ÉPOPÉE MYTHOLOGIQUE

« Les Métamorphoses » d'Ovide me poursuivent depuis l'enfance. J'en avais une version illustrée et je rêvais souvent de dieux démoniaques, de ces êtres mi-humains, mi-animaux, de ces paysages menacés par le chaos, de ces représentations qui défient les limites du visible.

Depuis, j'ai découvert les *Contes d'Ovide* de Ted Hughes. Voilà alors l'univers qui s'est ouvert devant moi : une langue puissante, évocatrice, contemporaine qui narre avec rythme, brio et fougue ces aventures charnelles et sanguinaires. Je suis tombée amoureuse de ce geste poétique et me suis plongée dans l'analyse de l'origine du mythe et sa résonance actuelle. Puis j'ai entrepris de travailler les transpositions théâtrales que nécessitent une œuvre pareille : faire exister ce monde qui n'est plus, la beauté d'une nature qui transcende les péchés, mais aussi l'animalité du désir, la cruauté des dieux et des transformations toutes plus intenses les unes que les autres. Comment les rendre crédibles dans l'espace théâtral, l'espace des possibles mais aussi l'espace de l'illusion ? La forme et le fond seront profondément imbriqués. Peu à peu les images nous feront vaciller dans l'onirisme, la magie, la poésie pour que l'histoire antique puisse surgir à nouveau.

**Aurélien Van Den Daele**

Ovide dans ses *Métamorphoses* réécrit les anciennes légendes grecques et leur transfuse un sang nouveau.

**Ted Hughes** (1930-1998), sans doute le plus grand poète de langue anglaise de son époque – et le plus viscéralement païen –, a osé un an avant sa mort ce sacrilège qui plus que tout autre geste lui semblait « urgent » : rendre à Ovide, dans une langue qui fût à la fois la sienne et la nôtre, le sang qui avec le temps était venu à lui manquer à son tour. Le sang et les humeurs charnelles, et toute la violence d'un désir déshabillé de la honte de la faute.

Ces contes sont nés au bord d'un gouffre historique : celui qui allait, peu après lui, engloutir le monde païen. Un trait qui les place, du coup, à l'aplomb direct de notre époque, elle-même tourmentée par ce que Cioran appelait « la fin de l'histoire ».

**Patrick Reumaux,**

traducteur des *Contes d'Ovide* de Ted Hughes



### Aurélien Van Den Daele,

avec le DEUG DOEN GROUP qu'elle a fondé, explore le rapport à notre Histoire personnelle, généalogique ou géopolitique à travers des textes contemporains ou des mythes revisités. Elle a déjà monté *Top Girls* de Caryl Churchill et présenté à l'Aquarium en 2014 un diptyque composé de *Peggy Pickit voit la face de Dieu* de Roland Schimmelpfennig et *Dans les veines ralenties* d'Elsa Granat ; en 2015, *Angels in America* de Tony Kushner.

Pour sa troisième année en tant qu'artiste associée à l'Aquarium, elle a choisi de confronter deux poètes majeurs, **Ovide** et **Ted Hughes**.

→ **dimanche 19 mars à 16h : Pour les spectateurs déficients visuels, une représentation en audio-description** est proposée (12€) / De plus, des Souffleurs d'Images bénévoles pourront vous faire voir en mots le spectacle (gratuit sur demande\* - nombre de place limité). Une rencontre avec l'équipe artistique suivra. Cette soirée s'inscrit dans un **parcours intitulé « Les mythes revisités »** organisé avec le Musée du Louvre, la Colline-Théâtre national et le Théâtre de l'Aquarium, en partenariat avec le CRTH - plateforme de l'accessibilité culturelle.

**Sur toutes les représentations**, le programme du spectacle en braille est disponible à l'accueil. Les Souffleurs d'Images sont disponibles sur demande au **01 42 74 17 87 / crth.org**



# AUTOUR DU SPECTACLE

→ **BORD DE SCÈNE**, vendredi 3 mars à l'issue de la représentation avec la metteuse en scène **Aurélie Van Den Daele** et son équipe.

→ **DÉBAT**, samedi 4 mars à l'issue de la représentation :

**avec l'Envers de Paris - association « Théâtre et Psychanalyse » de l'École de la Cause Freudienne** animé par **Christiane Page**, professeure des Universités en études théâtrales et **Philippe Bénichou**, psychanalyste membre de l'École de la Cause Freudienne, avec **Marie-Hélène Brousse**, psychanalyste, membre de l'École de la Cause freudienne et l'équipe artistique.

→ **DÉBAT**, samedi 18 mars à l'issue de la représentation,

**avec la Société de Psychanalyse Freudienne** : **Isabelle Alfandary**, psychanalyste et professeure de littérature américaine, **Sophie Delaporte**, psychiatre, pédopsychiatre et psychanalyste et **Jean-François Solal**, psychiatre honoraire des Hôpitaux, pédopsychiatre et psychanalyste et l'équipe artistique.

→ **ATELIER DU WEEK-END**, samedi 25 (de 10h à 17h) et dimanche 26 mars (de 10h à 15h) :

« **L'art de la métamorphose** », un atelier amateur animé par **Aurélie Van Den Daele**, metteuse en scène et **Valérie Glo**, chorégraphe : Créez une petite forme mythique en mêlant théâtre et danse.

60€ l'atelier + la place du spectacle correspondant au tarif réduit.

**Infos et inscriptions** → service des relations avec les publics 01 43 74 67 36.

→ **PRÉLUDE #3**, dimanche 12 mars à 16h (entrée libre) :

Bref lever de rideau inspiré de *Métamorphoses* par les élèves des conservatoires franciliens dirigés par **Aurélie Van Den Daele**, metteuse en scène et **Grégory Fernandes**, comédien et metteur en scène.

→ **L'AQUARIUM FAIT SON CINÉMA**, au Ciné **Le Vincennes** (30 av. de Paris), samedi 25 février à 20 h 30 :

projection de *Médée*, film italien de Pier Paolo Pasolini (1969), suivie d'une discussion avec **Aurélie Van Den Daele**, metteuse en scène.

Tarifs réduits pour les spectateurs respectifs dans l'un et l'autre lieu.

## PROCHAINS RENDEZ-VOUS

→ **BRUNCH-CONCERT** du Quatuor à cordes **LEONIS**, dimanche 12 mars à 12h (brunch), 13h (concert) : Quintette à cordes pour deux alti n°3 en do majeur K. 515 de Mozart - Quintette à cordes pour deux alti en sol majeur opus 111 de Brahms.

8€ tarif unique / 5€ si vous assistez dans la foulée à Métamorphoses (16h) / 12€ brunch en sus (réservation obligatoire)

→ **LUNDI EN COULISSE**, le 20 mars de 14h à 18h, pour lire ensemble « à chaud » des pièces contemporaines proposées par **À mots découverts**, collectif d'artistes réunis autour de la découverte et de l'expérimentation de l'écriture théâtrale d'aujourd'hui. Entrée libre !

→ **LES HABITANTS DU BOIS**, du 20 au 30 avril : Une saga politico-sylvestre en 7 soirées libres et indépendantes et une intégrale conçue par La Revue Eclair, Corine Miret & Stéphane Olry, artistes associés à l'Aquarium.

**TARIFS** → 22€ / 15€ (+ 65 ans, collectivités et associations, à partir de 4 personnes) / 12€ (étudiants, demandeurs d'emploi, intermittents - 1 Ticket-Théâtre(s)) / 10€ (scolaires).

**RÉSERVATIONS** → en ligne [theatredelaquarium.com](http://theatredelaquarium.com) / fnac.com, theatreonline.com, ticketmaster.fr ou par tél. 01 43 74 99 61 du mardi au samedi de 14h à 19h.

**LA NAVETTE CARTOUCHERIE GRATUITE**, circule régulièrement entre l'arrêt Château de Vincennes (sortie n°6 du métro) et la Cartoucherie 1h avant et après le spectacle. Ou bus numéro 112, arrêt Cartoucherie. Parking gratuit sur le site. 2 Stations Vélip : Pyramide-entrée parc floral et 11 av. du Tremblay-INSEP.

Le **BAR DE L'AQUARIUM** est ouvert pendant 1h, avant et après le spectacle, et vous permet de vous restaurer sur place. Dans le même temps, la **LIBRAIRIE ATOUT-LIVRE** met à votre disposition plus d'un millier d'ouvrages de littérature, de théâtre...

**Théâtre de l'Aquarium - La Cartoucherie - route du champ de manœuvre - 75012 PARIS**

→ [www.theatredelaquarium.com](http://www.theatredelaquarium.com) / Facebook, Twitter / Administration : 01 43 74 72 74

Le Théâtre de l'Aquarium est subventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication (Direction Générale de la Création Artistique), avec le soutien de la Ville de Paris et du Conseil Régional d'Île-de-France. Licences 1033612-1096546-1096547/////////////////////